

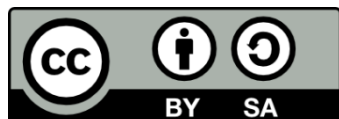


Διαγλωσσική Επικοινωνία

Ενότητα 5: Εξ αποστάσεως διδασκαλία

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Περιεχόμενα ενότητας

1. Ιταλικό κείμενο και μετάφραση.
2. Ασυμμετρίες και μετάφραση.



1. Ιταλικό κείμενο και μετάφραση 1/4

- Εισαγωγικό κείμενο.
- Δίστηλος μεταφραστικός πίνακας.
- Παράλληλα κείμενα.
- Απουσία γνώσεων του πραγματικού κόσμου και μετάφραση.
- Απουσία editing και μετάφραση.
- Μεταφραστικές μονάδες [ήπιο λάθος]:
«διαλέγει», «περίπτωση επικοινωνίας» ->
περίσταση επικοινωνίας.



1. Ιταλικό κείμενο και μετάφραση 2/4

- Όψεις ρημάτων και μετάφραση.
- Μη μετάφραση, πολύ σημαντικά λάθη.
- Ψευδομετάφραση και αναμενόμενη μετάφραση.
- Σημειωτική της μεταφραστικής πράξης και ιταλικό κείμενο [εδώ το ιταλικό κείμενο εννοεί τον μεταφραστή].
- Αναφορά σε λοιπά λάθη της μετάφρασης και πραγματικός κόσμος.
- Βρείτε τα λάθη πριν ακούσετε τη συνέχεια.
- Τροπικότητα και μετάφραση.
- Βρείτε τα λάθη πριν ακούσετε τη μετάφραση.
- Μεταφραστής και διαμεσολαβητής
- Περιγράψτε πως προκύπτουν πριν ακούσετε το κείμενο.
- Μεταφράστε κι εσείς πριν ακούσετε τη συνέχεια.



1. Ιταλικό κείμενο και μετάφραση 3/4

- Σύγχρονη διδακτική της μετάφρασης και κριτική αναθεώρηση της μετάφρασης.
- Κάντε ενδογλωσσική μετάφραση του ιταλικού κειμένου πριν κρίνετε τη μετάφραση.
- Μαθηματική μετακίνηση ή μαθηματική εξίσωση;
- Μεταφράστε με αφετηρία τη μονάδα «μαθηματική εξίσωση».
- Μετάφραση του κειμένου και γνώση διδακτικής της μετάφρασης.
- Βρείτε την ορολογία που απαιτεί η παρούσα μετάφραση.
- Ονοματολογία δεσμών οικογένειας και editing μετάφρασης.
- Φρασεολογία και editing μετάφρασης.
- Πριν ακούσετε τα σχόλια μεταφράστε μόνοι σας.



1. Ιταλικό κείμενο και μετάφραση 4/4

- Ορολογία για μεταφραστικές στρατηγικές, φυσικότητα της μετάφρασης.
- Ξανά ενδοϊταλική νοηματοδότηση και editing μετάφρασης.
- Ιδιωματική και φορμουλαϊκή μετάφραση (πρωτοτυποποιημένα κλισαρισμένη).
- Συγγραφέας του συνολικού πρωτοτύπου και επιμέρους editing μετάφρασης.
- Ψυχή και σώμα της μετάφρασης.
- Βασική αρχή της μετάφρασης για την εναλλαγή κατά λέξη και κατά σημασία μετάφρασης και editing.



2. Ασυμμετρίες και μετάφραση

➤ Άσκηση 1:

Μετάφραση παροιμιών.

➤ Άσκηση 2:

Διαπολιτισμική μετάφραση και προσφωνήσεις.

➤ Άσκηση 3:

Διαπολιτισμική μετάφραση και αρνήσεις με θετική σημασία στην ιταλική.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική Επικοινωνία. Εξ αποστάσεως διδασκαλία». Έκδοση: 1.0.
Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS236/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

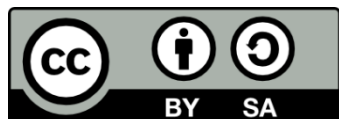
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

